广州话远指词“嗰”的历史演变*

竹越美奈子
(日本) 东邦学园大学

提要 不少学者已曾指出广州话远指词“嗰”(阴上调) 是阴去调“個”的高升变调，但其发展的具体过程尚未有人作出明确的分析。本文拟通过分析三十七部广州话历史文献来详细描写“個”(阴去调) 发展为“嗰”(阴上调) 的过程，并对引起这个现象的动因尝试作一初步的解释。其结论为：高升变调是由于区别意义的需要，从“個個”(远指词+量词) 词组中的远指词开始进行而扩大到所有的远指词。

关键词 广州话历史文献、高升变调、指示词、量词、嗰、个

一

关于广州话远指词“嗰”([ko35],阴上调) 的来源，Chao (1947a:34)、张惠英 (1990: 138-140)、李如龙 (1997:20) 都认为是阴去调“個”[ko33] 的高升变调。[1]可惜三位学者均未详细说明“個”(阴去调) 是如何发展为今天的“嗰”(阴上调) 的。我们将参考三十七部广州话历史文献，[2]详细描述“個”(阴去调) 发展为“嗰”(阴上调) 的过程。

二

通过历史材料的分析可以看出十九世纪初“個”只用一个声调 (阴去调) 加以记载，此后“個個”(远指词+量词，“那个”) 词组中的远指词 (以下称为甲类) 开始读为高升变调，随后逐渐扩大到其他词组[3]中的远指词 (以下称为乙类)，至二十世纪中叶所有的远指词都读为高升变调了。这个变化经过了以下四个阶段：

2.1 从 Morrison (1828) 到 Devan (1858)

表一 广州话远指词“嗰”在历史文献中声调标记的演变 (1828-1858)：

	甲 类			乙 类		
	阴上	阴去	不记载	阴上	阴去	不记载
Morrison(1828)*			17			54
Bridgman(1839)		7			82	
Bridgman(1841)		7			84	

* 本文初稿曾在第 13 届国际中国语言学学会年会 (2005 年 6 月，Leiden 大学) 上宣读。蒙邓思颖、张洪年、郭必之诸位老师指正，谨致谢忱。文中错误一概由作者负责。

[1] 本文认为高升变调和阴上调有同一个调值，即 35。关于高升变调的调值，参考 Chao (1947a:34), Whitaker (1956:193), 张慧英・白宛如 (1958:12-13), 张日升 (1969:95), Hashimoto (1972:93), 包睿舜 (1997:14) 等。

[2] 本文主要使用日本东洋文库所藏的材料。

[3] 远指词+其他量词、远指词+数词+量词 (包括“個”在内)。

Williams(1842)		7	1		23	10
Devan(1847)*			9			15
Bonney(1854)*			21			128
Williams(1856)		2			34	
Devan(1858)		8			29	

*没有记载声调

这一时期的文献有的记载声调，有的则不记载声调。从表一可以看出在记载声调的文献中，不论后边的量词是否为“個”，声调都标记为阴去，总之，阴上标记尚未出现。关于此期口语的情况，在 Williams (1856:167) 中，我们找到一个很有意思的记述：ko33 ko33 (often pronounced ko35 ko33, to distinguish it from ko33 ko33 every) that one. 可见为了区别‘远指词+量词 (that one)’和‘量词+量词 (every)’，前者 (即本文的甲类) 的远指词已经开始读为高升变调，但在过渡时期尚未反映在文献中。换句话说，Williams (1856:167) 的记述证实其他的远指词 (即本文的乙类) 读为阴去调。关于汉字标记，除了极少例外以外，即对甲类 Williams (1842) 用“箇”(一例)、“个”(一例)，此时期的记载非常一致，即不论甲类和乙类都用“個”。

2.2 Chalmers (1859) 和 Lobscheid (1864)

表二　广州话远指词“嗰”在历史文献中声调标记的演变 (1859-1864)：

	甲　类			乙　类		
	阴上	阴去	不记载	阴上	阴去	不记载
Chalmers(1859)	1				6	
Lobscheid(1864)	6				36	

此二书的记述很明显，即甲类一律读为阴上，乙类一律读为阴去，没有例外。可以看作当时甲类读为阴上的习惯已经普及，而这个变化是在短期内就完成的。关于汉字，Chalmers (1859) 即不论甲类和乙类都用“個”，Lobscheid (1864)虽然有少数例外，即甲类用“个”(一例) 和乙类用“个”(一例)、“箇”(九例)，其它大致用“個”。“嗰”字尚未出现。

2.3 从 Castaneda (1869) 到 Cowles (1918)

表三　广州话远指词“嗰”在历史文献中声调标记的演变 (1869-1918)：

	甲　类			乙　类			
	阴上	阴去	不记载	阴上	阴去	其它	不记载
Castaneda(1869)	1	2			2		
Dennys(1874)*	1		159	1	1		397
Eitel(1877)	1**			2**	28		
Chalmers(1878)	2			4	5		
Ball(1888)	13			27	49		
Fulton(1888)	2			9	54	1	
Stedman & Lee (1888)					9		
Kerr(1889)	10	2		2	57	2	
Chalmers(1891)	2			4	5		
Hess(1891)	14	8		6	100	15	

Ball(1894)	4			4	134	4	
Ball(1902)	14			10	196	2	
Ball(1904)	17			11	201	2	
Wisner(1906)	5		8		1		279
Ball(1907)	13			25	51		
Chalmers(1907)	6			4	23		
Ball(1908)	7			12	64		
Aubazac(1909)	1	5			80		
Eitel(1910)	9			21	30		
Aubazac(1912)	2			2	193		
Ball(1912)	17			12	200	2	
Jones(1912) [4]	11***			24***	5****		
Cowles(1915)	8			23	64		
Cowles(1916)	3			36	43		
Cowles(1918)	1			23	42	1	

*在此书中，生词初次出现时，有声调记载，此后均不记载。**也有被读为阴去的注释
用音符标记声调。*用符号标记声调。

从表三可以看出在这些文献中甲类的声调非常一致，即大致都读为阴上。与此相反，乙类的声调不很一致，即有的标记为阴去，有的标记为阴上，而且阴去多于阴上，可见这是在过渡时期。关于汉字标记，请看表四。

表四　广州话远指词“嗰”在历史文献中汉字标记的演变 (1869-1918)：

	甲　类			乙　类		
	“嗰”	“個”	其他	“嗰”	“個”	其他
Castaneda(1869)		2	1		2	
Dennys(1874)	145		15	255	123	21
Eitel(1877)		1			17	13
Chalmers(1878)		2			9	
Ball(1888)	13			21	55	
Fulton(1888)	2			10	54	
Stedman&Lee(1888)						9
Kerr(1889)		12			61	
Chalmers(1891)		2			9	
Hess(1891)	4	17	1		106	15
Ball(1894)	3	1			142	
Ball(1902)	14			11	197	
Ball(1904)	17			12	202	
Wisner(1906)	8	5		34	246	
Ball(1907)	13			17	59	
Chalmers(1907)	2	4			22	5
Ball(1908)	7			13	63	
Aubazac(1909)		5	1		31	49

[4] Jones (1912) 采用两种声调标记，即音符或符号。声调阴上的例子都用音符，声调阴去的五例都用符号。可见拥有最规范的声调是阴去的同时，实际的口语上已读为阴上。

Eitel(1910)		9			42	9
Aubazac(1912)		2			159	36
Ball(1912)	17			13	201	
Jones(1912)	11			25	4	
Cowles(1915)	8			18	69	
Cowles(1916)	3			45	34	
Cowles(1918)	1			45	19	1

从表四可以看出，在 Dennys(1874)“嗰”字出现以来,甲类大致都用“嗰”字，而乙类“嗰”字和“個”字的标记混在一起。

2.4 Chao (1947a,b)

表五　广州话远指词“嗰”在历史文献中声调标记的演变 (1947)：

	甲　类			乙　类		
	阴上	阴去	不记载	阴上	阴去	不记载
Chao(1947a,b)	13			79		

至于到了 Chao (1947a,b)，变化已经完成，不论后边的量词是否为“個”，声调均为阴上，汉字均为“嗰”字。

三

上述发展的阶段如表六所示：甲类的变化是先于乙类并在短期内完成的，声调同汉字相比，声调的变化先于汉字的变化；乙类的变化是经过一段过渡期而逐渐完成的。

表六 广州话远指词“嗰”发展的四个阶段：

	“個個”(远指词+量词)		词组中的远指词	其他的远指词	
	声调		汉字	声调	汉字
第一阶段	阴去		個	阴去	個
第二阶段	阴上		個	阴去	個
第三阶段	阴上		嗰	阴去/阴上	個/嗰
第四阶段	阴上		嗰	阴上	嗰

关于引起这个现象的动因，本文尝试解释如下：在第一阶段“個”兼用远指词和量词。一个词具有两个功能时，其功能负担量过重，尤其是后边的量词为“個”时，‘远指词+量词 (that one)’和‘量词+量词 (every)’便完全同音，造成了意义分辨上的困难。在这种情况下，“個個”(远指词+量词) 词组中的远指词开始读为高升变调。[5]但由于一词两音的状态是不稳定的，高升变调便逐渐扩大到其他的远指词，结果使所有的远指词变化为阴上调了。因此，我们认为，语言本身具有对于其系统中的某种成分进行淘汰、分工的功能，本文所分析的“嗰”的变化即是其表现之一。

广州话历史文献

(1) Morrison, Robert. 1828. *A Vocabulary of the Canton Dialect.* Macao: G. J. Steyn & Brother.
(2) Bridgman, E.C. 1839. *A Chinese Chrestomathy in the Canton Dialect.* China: S.Wells Williams.

[5] Chao (1947:34), 张日升 (1969:101), 饶秉才等 (1981:292), 张洪年 (2000:306) 所指出的广州话变调很普遍的特征之一是量词保留原调，名词转读高升变调。

(3) Bridgman, E.C. 1841. *A Chinese Chrestomathy in the Canton Dialect (enl.ed.).*Macao: S.Wells Williams.
(4) Williams, S. Wells.1842. *Easy Lessons in Chinese.* Macao: Office of the Chinese Repository.
(5) Devan, T.T. 1847. *The Beginner's First Book in the Chinese Language (Canton Vernacular).* Hong Kong: China Mail Office.
(6) Bonney, Samuel W. 1854. *A Vocabulary with Colloquial Phrases of the Canton Dialect.* Canton: Office of the Chinese Repository.
(7) Williams, S. Wells.1856. *A Tonic Dictionary of the Chinese Language in the Canton Dialect.* Canton: Office of the Chinese Repository.
(8) Devan, T.T. 1858. *The Beginner's First Book, or Vocabulary of the Canton Dialect.* Hong Kong: China Mail Office.
(9) Chalmers, J. 1859. *An English and Cantonese Pocket Dictionary.* Hong Kong: London Missionary Society's Press.
(10) Lobscheid, W. 1864. *Grammar of the Chinese Language* (2 vols.). Hong Kong: Office of the Daily Press.
(11) Castaneda, B. 1869. *Gramatica Elemental de La Lengua China, Dialecto Cantones.* Hong Kong: De Souza & Ca.
(12) Dennys, N.B. 1874. *A Handbook of the Canton Vernacular of the Chinese Language.* London: Trübner & co./ Hong Kong: China Mail Office.
(13) Eitel,E.John.1877. *A Chinese Dictionary in the Cantonese Dialect.* Hong Kong: China Mail Office.
(14) Chalmers, J. 1878. *An English and Cantonese Dictionary (5th ed.).* Hong Kong: De Souza & Co.
(15) Ball, J. Dyer. 1888. *Cantonese Made Easy (2nd ed.).* Hong Kong: China Mail Office.
(16) Fulton,A.A. 1888. *Progressive and Idiomatic Sentences in Cantonese Colloquial (3rd ed.).* Hong Kong: Kelly & Walsh, Ltd.
(17) Stedman, T.L. and Lee, K.P. 1888. *A Chinese and English Phrase Book in the Canton Dialect.* New York: Brentano's.
(18) Kerr, J.G. 1889. *Select Phrases in the Canton Dialect (7th ed.).* Hong Kong: Kelly & Walsh, Ltd.
(19) Chalmers, J. 1891. *An English and Cantonese Dictionary (6th ed.).* Hong Kong: Kelly & Walsh, Ltd.
(20) Hess, Emil. 1891. *Chinesische Phraseologie*, Leipzig: C.A.Koch's Verlag.
(21) Ball, J. Dyer. 1894. *Readings in Cantonese Colloquial.* Hong Kong: Kelly & Walsh, Ltd.
(22) Ball, J. Dyer. 1902. *How to Speak Cantonese (2nd ed.).* Hong Kong: Kelly & Walsh, Ltd.
(23) Ball, J. Dyer. 1904. *How to Speak Cantonese (3rd ed.).* Hong Kong: Kelly & Walsh, Ltd.
(24) Wisner, O.F. 1906. *Beginning Cantonese.* Canton: China Baptist Publication Society.
(25) Ball, J. Dyer. 1907. *Cantonese Made Easy (3rd ed.).* Hong Kong: Kelly & Walsh, Ltd.
(26) Chalmers, J. 1907. *English and Cantonese Dictionary (7th ed.).* Hong Kong: Kelly & Walsh, Ltd.
(27) Ball, J. Dyer. 1908. *The Cantonese Made Easy Vocabulary (3rd ed.).* Hong Kong: Kelly & Walsh, Ltd.
(28) Aubazac, L. 1909. *Dictionnaire Francais-Cantonnais (Nouv. ed. rev. & augm.).* Hong Kong: Imprimerie de la Societe des Missions-Etrangeres.
(29) Eitel, E. John. 1910. *A Chinese-English Dictionary in the Cantonese Dialect (2nd ed.).* Hong Kong: Kelly & Walsh Ltd.
(30) Aubazac, L. 1912. *Dictionnaire Cantonnais-Francais.* Hong Kong: Imprimerie de la Societe des Missions-Etrangeres.
(31) Ball, J. Dyer. 1912. *How to Speak Cantonese (4th ed.).* Hong Kong: Kelly & Walsh, Ltd.
(32) Jones, Daniel, and Kwing-Tong, Woo. 1912. *A Cantonese Phonetic Reader.* London: University of London Press. (魚返善雄訳『廣東語の發音』1942 年、東京：文求堂)
(33) Cowles, R.T. 1915. *Inductive Course in Cantonese Book First.* Hong Kong: Kelly & Walsh, Ltd.
(34) Cowles, R.T. 1916. *Inductive Course in Cantonese Book Second.* Hong Kong: Kelly & Walsh, Ltd.
(35) Cowles, R.T. 1918. *Inductive Course in Cantonese Book Third.* Hong Kong: Kelly & Walsh, Ltd.
(36) Chao, Yuen Ren. 1947a. *Cantonese Primer.* Cambridge, MA.: Harvard University Press.
(37) Chao, Yuen Ren. 1947b. *Character text for Cantonese Primer.* Cambridge, MA.: Harvard University Press.

参考文献

包睿舜 (Bauer, R) 1997 重新考虑广州和香港粤语阴上调值和高升变调调值，詹伯慧等《第五届国际粤方言研讨会论文集》，(广州) 暨南大学出版社:12-18 页
李如龙 1997 广州话常用词里几种字音变读，詹伯慧等《第五届国际粤方言研讨会论文集》，(广州) 暨南大学出版社：19-22 页
饶秉才等 1981 《广州话方言词典》，(香港) 商务印书馆
张洪年 2000 早期粤语中的变调现象，《方言》4:299-312 页
张慧英、白宛如 1958 《广州音和北京音的比较》，(北京) 中华书局
张惠英 1990 广州方言词考释，《方言》2:135-143 页

张日升　1969　香港粤语阴平调及变调问题，《中国文化研究所学报》2.1:81-107 页
远藤光晓　1987　粤语变音の起源，《论集》28:197-208 页
香坂順一　1952　广东语の研究，《人文研究》3.3:35-63 页
竹越美奈子　2004　19 世纪~20 世纪广东语资料に见られる远称指示词表记の变迁，《平井胜利教授退官记念中国学・日本语学论文集》，(东京) 白帝社：217-228 页
Chao, Yuen Ren. 1947a. *Cantonese Primer.* Cambridge, MA.: Harvard University Press.
Hashimoto, Oi-Kan Yue. 1972. *Phonology of Cantonese.* London: Cambridge University Press.
Takashima, K. and Yue, A.O. 2000. Evidence of possible dialect mixture in oracle-bone inscriptions. *In Memory of Professor Li Fang-Kuei* 1-52.
Tsou, Benjamin K. 1994 A note on Cantonese tone sandhi (CTS) as a diffusional phenomenon. *Interdisciplinary Studied on Language and Language Change,* Taipei: Pyramid Press, pp.539-549
Whitaker, K.P.K. 1955. A study of the modified tones in spoken Cantonese. *Asia Major* 15:9-36
_____ 1956. A study of the modified tones in spoken Cantonese II. *Asia Major* 16:184-207

The historical change of the Cantonese distal demonstrative [ko35] (嗰)

Minako TAKEKOSHI

Abstract Many scholars have pointed out that the Cantonese distal demonstrative [ko35] is derived from the classifier [ko33] 个 with a modified tone, whereas no one has explained the actual process of this change. The purpose of this analysis is to illustrate the process of the tone change from [ko33] to [ko35] recorded in 37 sets of historical texts complied between 1828 and 1947 and to give a reasonable explanation for this phenomenon. The conclusion is that the modified tone initiated in the phrase *koko* (distal demonstrative + classifier, that one), which is believe to avoid the sound crash with *koko* (classifier + classifier, every), and then gradually extended to the other distal demonstratives.

Key words Cantonese historical texts, high-rising tone sandhi, demonstratives, classifiers, *ko* [35], *ko* [33]